



# 丘吉尔传

[英] 亨利·佩林著

WINSTON CHURCHILL

Henry Pelling

MacMillan London Limited, 1974.

根据伦敦麦克米伦出版公司1974年版译出

丘吉尔传

QIUJIER ZHUAN

著者/〔英〕亨利·佩林

译者/沈永兴、栾庆江、宣兆鹏、毛信礼

校者/俞振基、沈永兴

封面设计/倪天煦

经销/新华书店

印刷/秦皇岛市卢龙印刷厂

开本/850×1168毫米1/32 印张/21.25 字数/512,000

版次/1988年5月第1版 1988年5月北京第1次印刷

印数/00,001—12,500

---

**D** 东方出版社出版发行(北京朝阳门内大街166号)

ISBN 7-5060-0035-0/K·11 定价7.40 元



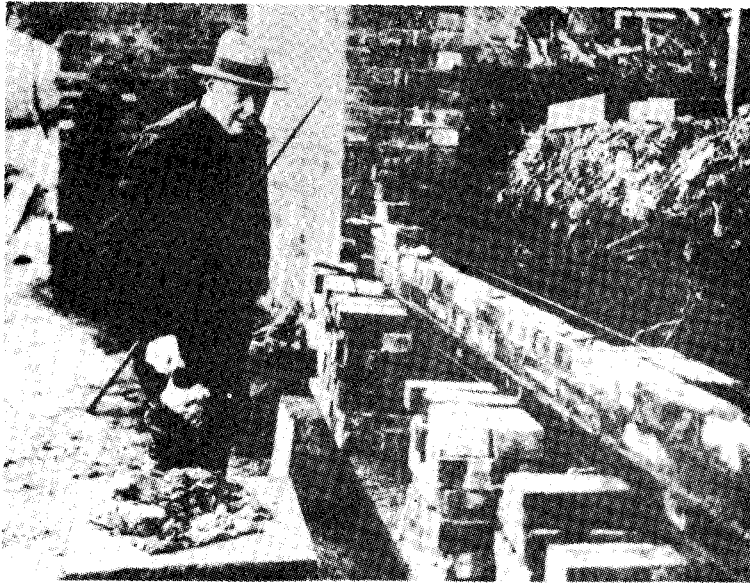
丘吉尔和他的母亲与弟弟  
(1889)



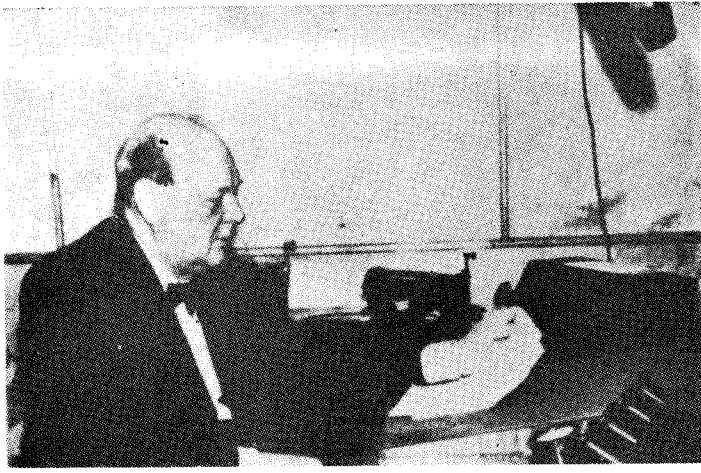
刚刚跨入议会的丘吉尔  
(斯派画的漫画)



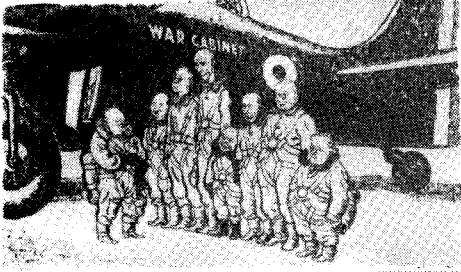
丘吉尔与劳合-乔治  
(1910)



丘吉尔的业余劳动  
(1930)



丘吉尔以海军大臣身份向  
全国广播，号召与法西斯  
战斗到底（1940）



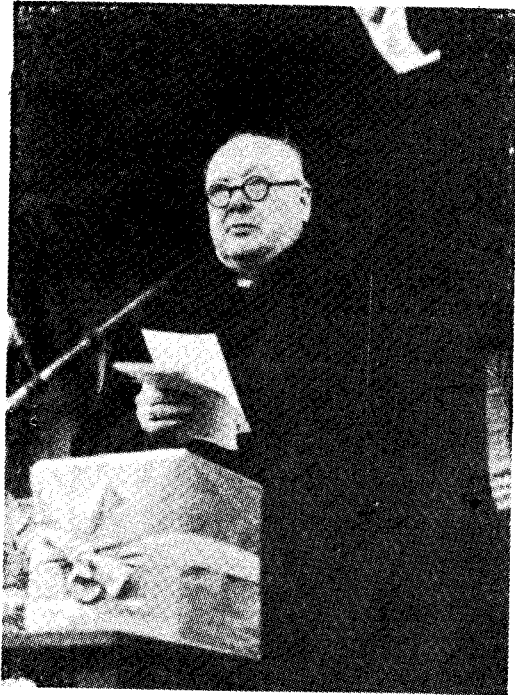
丘吉尔和他的战时内阁  
（1940年10月《每日邮  
报》漫画）



丘吉尔与戴高乐  
（1944）



丘吉尔与罗斯福、  
斯大林在雅尔塔  
(1945)



退休后的丘吉尔

## 译者的话

温斯顿·丘吉尔毋庸置疑可以列入本世纪最负盛名的政治家之列。从1905年第一次担任政府高级职务起，到1955年退休时为止，他活跃在英国及世界政治舞台上达半个世纪之久。完全可以这样说，丘吉尔的一生，就是一部英国现代史的缩影。在英国历史上，象丘吉尔这样影响深远的人物屈指可数；在当代国际政治中，丘吉尔也是一个举足轻重的人物，其影响之广泛有目共睹、无可辩驳。

丘吉尔的一生既曲折复杂，又富于传奇色彩：他既是一个雄心勃勃、不屈不挠、巧言善辩的政客，也是一位才华横溢的记者、演说家、历史学家和画家，给世人留下了许多宏篇巨著；他长期身居高位，担任过多种大臣职务，又两度出任英国首相，却又多次被排除在内阁之外，充当反对党领袖；他先投身保守党，后又摇身变为自由党人，此后又倒戈成为保守党人；他是一个坚定的反共分子，极端仇视共产主义，曾赤裸裸地主张对苏俄进行武装干涉，但在第二次世界大战中，又率先宣布与苏联结盟，一俟战争胜利，他又迫不及待地发表关于“铁幕”的演说，倡导“冷战”；他在30年代，强烈反对张伯伦的“绥靖”政策，敏锐地看到希特勒政权的危险性，但未等审判纳粹战犯结束，他就竭力主张对德国宽容，要求“法德和解”，保持德国的大国地位而把它纳入反共产主义的轨道；他曾在危急的时刻，毅然领导英国人民英勇抗击法西斯侵略，从而赢得了巨大的声誉，但未等到他享受胜利的喜悦，就被英国选民所抛弃而从首相宝座上跌落下来……。

所有这一切，都说明丘吉尔是世界现代史上一个非常值得了解和研究的人物。

国外有关研究丘吉尔的著作汗牛充栋，仅传记著作就有多种。可惜的是，对于这样一位影响巨大的人物，国内的介绍和研究仍很不够。近几年来，除翻译出版了丘吉尔本人的《第二次世界大战回忆录》、《英语民族史》，以及苏联历史学家特鲁汉诺夫斯基著的《丘吉尔的一生》等几种外，并没有其他重要著作出版。正因为如此，我们就翻译了这本《丘吉尔传》，以期使读者对丘吉尔有进一步的了解。

《丘吉尔传》一书的作者是英国著名历史学家亨利·佩林。他生于1920年，早年曾在剑桥大学圣约翰学院就读，学习历史，后来成为牛津大学女王学院的高级研究员；1966年又重新回到剑桥大学圣约翰学院任高级研究员。除《丘吉尔传》外，他还写过不少著作，如《英国与第二次世界大战》、《英国工党简史》、《英国工会史》、《工党起源》、《劳工与政治》等著作，是一位有一定影响的历史学家。

《丘吉尔传》出版于70年代末期，在众多的同类著作中，这是一部篇幅适中、材料丰富、文字生动的作品（当然，关于丘吉尔的传记著作，还有一部较重要的作品是由丘吉尔的儿子伦道夫·丘吉尔主持撰写，在他逝世后，由马丁·吉尔伯特继续的丘吉尔官方传记，但那是一部卷帙浩繁的作品）。在资料方面，本书引用了许多以前没有利用过的材料，包括丘吉尔本人在30年代几乎已被遗忘的报刊文章，以及直到第二次世界大战结束的内阁文件和记录。在内容上，本书从丘吉尔的出身、家世，写到他的从军、充当战时记者在印度、苏丹和南非的活动、1914年前后作为一位青年政治家崭露头角、达达尼尔战役的失败、20年代后期至30年代的在野生活、1940年夏取代张伯伦出任首相，一直写到他



退休为止。此外，本书作者还从多角度、多侧面来描述丘吉尔，既叙述了作为政治活动家的丘吉尔，同时又对作为记者、历史学家、画家和家庭成员的丘吉尔，作了具体、翔实和生动的描写。该书对历史工作者、外事工作者、国际问题研究者等都有一定的参考价值。

本书在翻译过程中，曾得到丁钟华、华庆昭等同志的不少帮助，在此谨向他们表示衷心的感谢！由于我们的历史知识和语言文字水平的限制，本书肯定有不少缺点甚至错误，恳望读者予以批评指正。

沈 永 兴

1987年5月1日于北京

## 目 录

前 言	( 1 )
第 一 章 出身门第	( 3 )
第 二 章 中小学和军校时代	( 17 )
第 三 章 骑兵中尉和战地记者	( 30 )
第 四 章 国会议员	( 60 )
第 五 章 殖民地事务部次官	( 89 )
第 六 章 商务大臣	( 106 )
第 七 章 内政大臣	( 128 )
第 八 章 海军大臣	( 147 )
第 九 章 婚后初期的生活	( 164 )
第 十 章 安特卫普与达达尼尔	( 183 )
第 十 一 章 陆军营长和反对派发言人	( 215 )
第 十 二 章 军需大臣	( 235 )
第 十 三 章 战后联合政府国务大臣	( 257 )
第 十 四 章 议会落选时期	( 289 )
第 十 五 章 财政大臣	( 310 )
第 十 六 章 私生活与公众评论	( 341 )
第 十 七 章 在野：卷进印度事务	( 363 )
第 十 八 章 通向战争之路	( 386 )
第 十 九 章 1929—1939年间的私生活	( 421 )
第 二 十 章 再任海军大臣	( 443 )
第 二 十 一 章 最光辉的时刻	( 465 )

第二十二章	战争的蔓延·····	( 486 )
第二十三章	危急的一年——1942·····	( 507 )
第二十四章	从阿拉曼到“霸王”计划·····	( 525 )
第二十五章	从诺曼底登陆日到德国投降日·····	( 548 )
第二十六章	看守政府和大选·····	( 572 )
第二十七章	反对党领袖·····	( 585 )
第二十八章	在权力的边缘·····	( 603 )
第二十九章	再任首相·····	( 618 )
第三十章	退休生涯·····	( 637 )
第三十一章	结论·····	( 653 )

## 前 言

60年代后期，当我准备撰写《英国与第二次世界大战》一书时（该书1970年已由柯林斯出版社出版），就想起迄今为止，无论从哪一方面讲，都还没有人对温斯顿·丘吉尔的整个生涯作过任何严肃认真的研究和评论。现在，由马丁·吉伯特先生精心撰写中的丘吉尔的正式传记，看来将是一部卷帙浩繁的巨著，在我写这篇前言时，该书最新一卷即将问世，但才写到1914年至1916年。自国家档案局将官方文件公诸于世后，有关丘吉尔自踏上仕途起，直到1945年他第一次担任首相任期届满为止的大量材料，现在已大可利用。除了马丁·吉伯特先生作为传记附录所列出的文件之外，还有丘吉尔的同僚写的大量回忆录、日记和传记。鉴于史料如此丰富，所以我并未试图求助于丘吉尔家族的成员和他健在的同事，这两种人无疑还大有人在。这样做，在某种程度上，使我比直接向他们请教后下笔，可以更为放手，不受拘束。当然，由一个秉赋与常人无异的人来为这样一位才华横溢的政治家作传，而对丘氏不深致倾慕之忱，那是困难的。

E. D. 鲍柯丝女士为我承担了几乎全部打字任务，还对本书的编排体例提出过中肯意见。麦克米伦出版公司詹姆士·莱特先生和夫人帮助我勘正了书中的错误，在文字上也作了修饰，使行文更为明快。皮特·柯伦耐特先生为本书绘制了插图，另外还承蒙我的同事莫文·金先生通读了本书的校样。也要感谢档案

馆、图书馆以及那里的工作人员所给予我的莫大支持，恕我不能在此一一列举，读者在阅读过程中将不难发现。

亨利·佩林

1970年于剑桥圣·约翰学院

# 第一章

## 出身门第

1874年5月25日，星期一，马尔巴罗公爵七世的小儿子初次带着他的美国新娘回到了故里。四个月前，刚满24岁的伦道夫·斯宾塞·丘吉尔勋爵，已作为由他的家族所控制的牛津郡伍德斯托克镇选区的代表，经他父亲的举荐出任议员。同年4月中旬，勋爵在巴黎与珍妮·杰罗姆结婚。伍德斯托克小镇坐落在巨大的布伦海姆宫的门前，婚后六周，新婚夫妇驱车穿过狭窄的街巷来到这里。当地居民都期待着他们的光临，但因前一天才得到通知，准备时间过于仓促，所以未能完全按照他们的愿望组织一次像样的欢迎。事又凑巧，伦道夫勋爵夫妇到达的当天，竟是雷电交加、大雨倾盆。虽然如此，欢迎还是热烈的，布伦海姆宫中的铜管乐队当时正在外地演奏，不能赶回来助兴，但整个小镇到处彩旗飘扬。《牛津时报》驻当地记者是这样报道的：

“喜气洋洋的佳偶乘着马车莅临此间，马匹卸套后，车辆被居民们簇拥着来到镇上，尔后又拉到了布伦海姆宫。身着鲜艳服饰的森林保护者协会伍德斯托克分会的成员也走在居民当中（勋爵阁下也是这一协会的成员）。”

马车被簇拥着来到通往布伦海姆宫的路口，欢迎队伍在贝尔旅馆前停了下来，镇长致欢迎词，他说：“伍德斯托克镇市政当局并全体居民……对任何涉及到尊贵的丘吉尔家族中任何成员幸福的事情都不能漠不关心，祝愿新婚夫妇‘伉俪情深、恩爱无

间、永葆康乐’。”

当马车穿过将布伦海姆宫与市镇隔开的凯旋门时，珍妮被眼前出现的宽敞而漂亮的花园和富丽堂皇的宫殿所陶醉。花园的布局是“能人”布朗设计的，而宫殿本身则是范布勒的不朽之作。布伦海姆宫作为一座民族纪念碑，是为了纪念马尔巴罗的胜利功勋，而不是为马尔巴罗的后裔设计的宅第，因此建筑对起居不大舒适，加上英国乡村中不合时宜的繁文缛节，对伦道夫勋爵夫人都将是某种考验。她芳龄20，是个活泼的美国姑娘，贵族生活对她说来并非不能习惯，因为她是纽约一位著名商人列昂尼德·杰罗姆的女儿，生于布鲁克林，却长在巴黎。她的双亲视巴黎为第二故乡，正是在那里，他们逐渐爱上了欧洲上流社会的文化和生活。与巴黎相比，布伦海姆宫的生活显得有些乡土气息，比较古板。马尔巴罗公爵七世的全称是约翰·温斯顿·斯宾塞—丘吉尔，他的夫人弗朗西丝是伦敦德里侯爵三世的女儿。这两位很注重自己仅次于王室的爵位和声望。在英国王室以外的贵族中，仅有20个公爵爵位，马尔巴罗公爵按封爵次序名列第十。公爵夫妇在治理家务方面总是摆出一副家长尊严，即使在进餐时也保持着严格的家规，总是亲自为全家分食，甚至连小孩、家庭男女教师也均无例外。

使珍妮感到幸运的是 伦道夫为了出席议会会议，不得不在伦敦另觅住所。伦道夫在议会发表首次演说以后刚过三天，就带着珍妮回到了布伦海姆宫。他的确没有必要认真履行国会议员的责任，因为在他的选民中，不会有人由于他不出席议会会议而大作文章。但不久，这对年轻夫妇还是来到了伦敦。伦敦的社交季节兴味无穷、令人神往，对年轻的新娘有很大的吸引力。然而，伦敦的社交季节随着议会休会于7月份结束了，而他们在伦敦的正式寓所到12月份才能交付使用，于是伦道夫和珍妮只得在布伦海

姆宫度过了暮夏和秋天。使珍妮感到生活有点乏味枯燥的另一原因是，深秋时节她已有孕在身，她无法参加11月初伍德斯托克镇难得举办的娱乐活动，特别是出席金阿姆兹的贵族舞会更成了奢望。而伦道夫勋爵和他的母亲、一位同胞姐妹和表兄妹们仍结伴前往。虽如此，她对外出狩猎仍感兴趣，11月24日她在狩猎中摔了一跤，受了点惊吓。但此事并未耽误伦道夫勋爵在两天后照样启程赴牛津，他要去参加毕业典礼，在牛津大学副校长面前接受硕士学位证书。珍妮也许仅仅因为感到百般无聊而在星期六（28日）再度乘马车外出，伦道夫勋爵事后说：“这是一次轻率而鲁莽的乘车出游”。当晚“引起腹痛”，随即请来了当地医生。星期天曾设法保胎，推迟分娩时间，但当晚经过8小时的阵痛，于次日（11月30日）凌晨1点30分临盆生下一子。伦敦《泰晤士报》和《牛津日报》对此作过简单的报道：“11月30日伦道夫·丘吉尔夫人于布伦海姆宫早生贵子。”《牛津时报》补充道：“当晚，教堂敲响了悦耳的祝福钟声”。

5月里，伦道夫勋爵偕夫人匆匆光临故里，曾使伍德斯托克镇上的居民稍感惊异，而勋爵夫妇婚后仅7个半月就生了孩子，则使他们更为惊讶。看来温斯顿无疑是一个早产儿。他的双亲显然希望他在伦敦出生，因为那里随时可以找到最好的医生来诊视。伦道夫的书信表明，他对不得不依靠乡村医生而感到不悦，但事实证明这位大夫十分称职。温斯顿的出生引起一场家庭危机，布伦海姆宫短缺尿布，只好向伍德斯托克镇上律师的妻子求援。早产近两个月的婴儿通常有几周的危险期，然而奇怪的是，家庭来往的信件中对这个孩子的生命没有流露出任何不安。伦道夫勋爵对孩子的评论是“漂亮极了，大家都说眼睛头发乌黑，对早产儿说来，他的身体算得上相当健壮”。孩子出生时的体重好象没有记录，即使有也许没有公布。猜测这个孩子是否仅仅早产



二三周的问题，那是吃饱撑的，因为这意味着孩子的双亲先孕后婚，严重地冒犯了当时的礼仪。所以，温斯顿·丘吉尔的提前出世，究竟是由于他本人破题儿第一遭性急鲁莽，还是由于伦道夫勋爵急不可耐的产物，我们可以暂勿置论。

温斯顿·列昂尼德·斯宾塞·丘吉尔就这样成了伟大的约翰·丘吉尔家族中一名嫡系后裔。约翰·丘吉尔是第一代马尔巴罗公爵，安娜女王在位时，他在军队中由上尉擢升为将军，是布伦海姆、拉米伊、奥德纳德和马尔普拉奎等战役中的胜利者。因为温斯顿是直系后裔，所以在1890年，当时他的父亲已经去世，而他的叔伯兄弟马尔巴罗公爵九世还未得子之前，曾一度成为公爵爵位的指定继承人。家族的真正姓氏是斯宾塞，因为约翰·丘吉尔没有子嗣，所以他的爵位是通过他女儿这一支传下来的。他的女儿埃娜婚配森德兰伯爵查尔斯·斯宾塞。1817年公爵四世才获得国王的特许，同时使用斯宾塞和丘吉尔双姓。伦道夫勋爵通常不愿使用“斯宾塞”一词，因为他不喜欢所谓的“双姓”，但他总是难以回避这样一个事实，即斯宾塞是他的正式姓氏的一部分。

直到19世纪后期，拥有地产的贵族还继续掌握着大量的政治权力和财富，在社会上依然令人瞩目，公爵们则是他们中最为重要和显赫的头面人物。但有些公爵由于奢侈无度或对自己的产业经营不善而债台高筑。白金汉公爵二世就是一个很好的例子。1847年他为了偿还债务被迫卖掉了在斯托的巨大府邸。但那些或多或少还能守住祖产的公爵们仍然享受传统的特权，肩负着传统的责任。诚然，这样的爵爷是屈指可数的。公爵们作为地方上的首领，通常是女王陛下的地方代理长官，他们负责资助教会中许多神职人员的俸禄；要供养一支义勇骑兵队；并每年为他们的营地和训练场所供应膳宿；还要给慈善院和有待救济的贫民以帮助；